

Hope College

Hope College Digital Commons

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

10-14-1864

A Letter to A. C. Van Raalte from His Son, Ben

Ben Van Raalte

Clarence Jalving

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s

The original documents are held in the National Archives of the Netherlands. This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from the [National Archives of the Netherlands](#).

Recommended Citation

Van Raalte, Ben; Jalving, Clarence; and Kennedy, Nella, "A Letter to A. C. Van Raalte from His Son, Ben" (1864). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 272.

https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/272

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@hope.edu.

Marietta, Ga., October 14, 1864

A letter to A. C. Van Raalte from his son, Ben, who said that the hospital would be moved to Atlanta shortly.

Original in the Netherlands Museum.

Translation by Clarence Jalving.

Marietta, Ga., October 14, 1864

Loving Father,

I am glad to be able to write you a letter in good health. We long to hear from home for the last letters from home came while you were in Nashville. Dirk's wound is almost healed now and if the way were now open and he would receive furlough he could easily come home now. He still does not know when or if he will get his furlough. The hospital is to be moved to Atlanta tomorrow or the day after. So Dirk will get to see Atlanta after all. On the 5th we had the pleasure of seeing our boys

[2]

march past here with the bands playing. They marched right past the hospital and I had gotten ready to join them. The captain was up ahead on his horse. I told him that I was ready to go along, but he said that I shouldn't do so. When our regiment marched past Dirk stood on the side of the road and nearly everyone greeted him. The Colonel rode up to him, shook hands with him, and asked how he was doing. He also said that I could continue to take care of him and that he had reported me as being on detached duty. That was a pleasant day for Dirk to see the old regiment once again.

The Corps came from Decatur, and when I heard the brass bands I became sick and tired of being at the hospital and accompanied the Co. for three miles, to the other side

[3]

of Kenesaw Mountain where they camped. I stayed with them until the next morning. It was quite a night.¹ It rained extremely hard and the camp was as soft as porridge the next morning. The boys were as wet as rats.² I was happy about one thing—our boys had certainly changed. The McClellan fever was all gone. Lieut. Kramer, who had always been such a staunch Democrat, also made a complete about face. We have good news about Grant here. Our army has once again, as we say here, whipped the Rebs. I am eagerly looking forward to mail from home.

Your loving B. Van Raalte

Dirk sends you [his] warm greetings.

P.S. I hope that our Hollanders will know better than to vote for such a peace Democrat as McClellan.

[Translation: Clarence Jalving, revision: Nella Kennedy, February 2009]

¹ BVR wrote that it "was een moiije nacht," literally, a beautiful night. In Yankee Dutch this is a Dutch translation of a "fine, or great night." It is not clear that Ben referred to the enjoyment in being with his comrades, or that he is sarcastic since he followed it up by mentioning the hard rain.

² Perhaps BVR is referring to the saying about rats leaving a sinking ship. The Dutch use *zo nat as een kat* (wet as a cat).

Marietta Ga: Oct. 14th 1864

Liefhebben Vader.

Met genoegen is het dat ik uw van daag nog in goede gezondheid mag schrijven. Wij zijn verlagende om van huis te hooren onze laaste brieven die wij van huis gehad hebben ontvingen wij toen uw te Nashville was. Dirk zijn wond is nu haast geneezen. en als nu de weg open was en verlof had dan kon hij nu goed naar huis koomen, maar weet nu nog niet wanneer of hij zijn furlough kijgen zal. Het Hospitaal zal morgen of overmorgen vervoerd worden naar Atlanta. dus dan krijgt Dirk Atlanta ook nog te zien den 5^{de} hadden wij het genoegen om onze

[2]

hier verbij te zien marscheeren zij kwaamen hier door met vol muziek. flak voor het Hospitaal langs. Ik had mijn eigen klaar gemaakt om me te gaan de Captin kwam voor uit te paard. Ik zij teegen hem dat ik klaar was om mee te gaan, maar hij zij dat ik het nog niet doen moest. toen ons Regt: verbij kwam stond Dirk bij de weg, een ieder zij hem haast gedag de Cornel reed naar hem toe en gaf hem de hand en vroeg hem hoe of het met hem ging en zij dat ik op kon blijven passen dat hij mij reporte aan Detached duty, dat was een plijzierige dag voor Dirk om het oude Regiment nog is weer te zien. de Corps kwam van Decatur. toen ik de Brassbands hoorde werd ik het Hospitaal meer dan moe en ging me met de Co. drie mijlen aan de andere

[3]

zijde van de Kenesaw Mountain waar zij in Camp gingen en bleef bij hen tot smorgens het was een moije nacht. het reegende dat het liefhebberij was de camp was smorgens zo zagt als pap, en de jongens waaren zo nat als rotten, een ding was ik blij van dat onze jongens zo veranderd waaren. De McClellan koors was geheel over, Luit. Kraamer was altijd zoon sterke Dem, maar is nu geheel om gedraid, wij hebben hier goed nieuws van Grant, onze Army heeft de Rebs: ook ge wiped dat is de spraak hier. Ik zie met verlangen uit naar brieven.

Uw Lief: B. Van Raalte

Dirk sturd uw de Hartelijke Groetenis

Ps. Ik hoop dat onze Hollanders niet zo laag zullen zijn en stemmen voor een peace Democrat als McClellan

*[Transcription: Nella Kennedy,
February 2009]*

Holland Historical Trust Collection
of the
Joint Archives of Holland

Marietta, Ga. Oct. 14, 1862

Liefhebben vader.

Met genoege is

het dat Ik nu van daag nog in
goede gezondheid mag schrijven. Wij
zijn verlagende om van huis te hooren
onze laatste brieven die wy van huis
gekend hebben ontjingen wij toen omte
Nashville, Mas. Dikks zijn mond
is nu haast geneeren. en als nu
de oeg open was en verloop had
dan kon hy nu goed naar huis
koomen, maar seet nu nog niet
wanneer of hij zijn furlough krijgen
zal. het Hospitaal zal morgen
of overmorgen verwoerd worden naar
Atlanta dus dan krijgt Dikks
Atlanta ook nog te zien den 15 de
hadens wy het genoege om onze

hier verbij te sien marscheeren
dy Amaanen hier doos met
vol musiek, flak voor het
Hospitalaal langs. Ik had mijn
eigen blaas gemaakt om me te gaan
de Captin Amaan voor uit te paard
Ik zij tegen hem dat Ik blaas was om
mee te gaan, maar hij zij dat Ik
het nog niet doen moest. toen ons
Regt; verby Amam stond Dirk by
de weg, een ieder zij hem haast
gedag de Cornel leed naar hem
toe en gaf hem de hand en vroeg
hem hoe of het met hem ging en
zij dat Ik op Konx blijven passen
dat hij mij reporte aan Detached
duty, dat was een pijnlijk dag
voor Dirk om het oude Regiment
nog is meer te sien. de Corps Amad
van Decatur, toen Ik de ~~Bras~~
Brasbands hoorde werd. Ik het
Hospitalaal meer dan moes en ging ons
met de Co. drie mijlen aan de andere

Dijde van de Kenesam Mountain
naar zij in Camp gingen en bleef
by hem tot Amorgens het was een
moije nacht; het veegende dat
het liefhebberij was de camp was morgen
so laag als pap, en de jongens ~~de~~
maaren so nat als votten, een ding
was Ik blij van dat onze jongens
so veranderd maaren, de M^r: Clellan
Moors was geheel over, Luit. Kraumed
was altijd zoon sterke Derr, maar
is nu geheel om gedraide, wij hebben
hier goed niens van Grant; onze
Army heeft de Rebs; ook onse ge soep
dat is de sprak hier. Ik zie met
verlangen uit - maar brieven.

Uit Lief; B Van Raalte
Dirk, Meerd uit de Houtelste
groetenis.

P. Ik hoop dat onze Hollander niet
de laag zullen zijn en stemmen voor een peace
Demokrat; als M^r: Clellan

Dear Father:

I am glad to be in good health and able to write you a letter. We are anxious to hear from home as the last letter's came while you were in Nashville. Dirk's mouth is ^{wound} ^{almost} ^{now} entirely healed and if the way were now open and he ^{received} ^{could} get permission he could easily come home. He still does not know when he will get his furlough, but the hospital is to be moved to Atlanta tomorrow or the day after. So Dirk will still get to see Atlanta. On the 5th we had the pleasure of seeing our boys march past here with the bands playing. They marched right past the hospital. I had gotten ready to join them, and the captain was up ahead on his horse. I told him that I was ready to ^{to do} ^{rejoin} the boys but he ^{said} ^{on the side} insisted that I shouldn't do it. When our regiment marched past Dirk stood beside the road and nearly everyone greeted him. The Colonel rode up to him, shook hands with him and asked how he was feeling. He also told him that I was to remain and take care of him and that he would report me as being on detached duty. That was a pleasant ^{doing} ^{had} ^{day} experience for Dirk to see the old regiment once again. The Corps came from Decatur, and when I heard the ^{bands} bands I suddenly became sick and tired of being at the hospital, and ^{accomplish} ^{with} marched along with the company some three miles on the other side of Kenesaw Mt. where they camped. I stayed with them until the next morning and spent a very pleasant night. It rained ^{extremely} hard and the camp was waterlogged and the ground as soft as ^{the next morning} ^{as wet} ^{as cake} soup. The boys were soaked. I was happy about one thing - our boys had certainly changed - the McClellan fever was all gone. Lieut. Kramer, who had always been a ^{such} ^{here} ^{eager} ^{up} staunch Democrat, also made a complete about face. We have good news from Grant and, so they say, our army has again ^{whipped} ^{that's the word we use here} cleaned up on the Rebs. I am anxiously looking for mail from home.

Your loving

B. Van Raalte

P.S. Dirk sends his best regards. I hope that our Hollanders will know better than to vote for such a peace Democrat as McClellan.

rats leave the sinking ship

furlough

said on the side

bands

forridge

long

from home

received could

now

at all

to do rejoin

doing had

said

could come and take care of him

accomplish with

extremely

the next morning as wet as cake

such

here

eager up

whipped

that's the word we use here

warmest